

УДК 811.133.1'36(045)

Ю. В. Овсейчик

ДИАХРОНИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В СИСТЕМЕ ПРОТИВИТЕЛЬНЫХ СОЮЗОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

5

Поступила в редакцию 17.05.2021 г.

Рецензия от 30.06.2021 г.

Статья посвящена анализу сложных и неоднозначных исторических процессов в системе противительных союзов на раннем этапе развития французского языка (IX – XVI вв.). В результате сопоставления данных старо- и среднефранцузского подкорпусов Национального корпуса французского языка Frantext с применением дистрибутивного, функционально-семантического, логико-семантического и контекстуального анализа корпусных данных и использованием трансформационного метода устанавливаются количественные и качественные изменения в системе противительных союзов в указанные периоды. Показывается, что постепенное исчезновение союза *ainz* 'но', рост употребительности союза *mais* 'но' и появление новых единиц со специализированным противительным значением *seulement* 'только', *néanmoins* 'при всем том', *nonobstant* 'несмотря на', *cependant* 'между тем', *toutefois* 'однако, все-таки', *au contraire* 'наоборот', *pourtant* 'однако' представляют собой взаимообусловленные процессы и отражают нарастающую в языке тенденцию к аналитизму. Устанавливаются два нетождественных способа употребления новых противительных единиц, выступающих функциональными эквивалентами противительного союза *mais* 'но'. Определяется уподобление семантических и сочетаемостных свойств новых единиц противительному союзу *mais* 'но' (соединение двух компонентов, содержание которых либо противопоставляется, либо модифицируется). Обращается внимание на то, что новые единицы с противительным значением могут выступать в роли конкретизаторов союза *mais* 'но' в среднефранцузском языке.

*The article analyses complex and ambiguous historical processes in the system of adversative coordinators at the early stage of the development of the French language (IX – XVI centuries). After having analyzed the data of the Old and Middle French subcorpora of the French National Corpus Frantext with distributive, functional-semantic, logical-semantic and contextual instruments and the transformation method, the author established quantitative and qualitative changes in the system of adversative coordinators in the indicated periods. It is revealed that the gradual disappearance of the coordinator *ainz* 'but', the growth of the use of the coordinator *mais* 'but' and the emergence of new units with a specialized adversative meaning *seulement* 'only', *néanmoins* 'for all that', *nonobstant* 'despite', *cependant* 'meanwhile', *toutefois* 'however, nevertheless', *au contraire* 'on the contrary', *pourtant**



'however' are interdependent processes and reflect the growing tendency towards analyticism in the language. Two non-identical ways of using new adversative units are established, which are functional equivalents of the adversative coordinator *mais* 'but'. The author defines the assimilation of the semantic and combinable properties of new units to the adversative coordinator *mais* 'but' (a combination of two components, the content of which is either opposed or modified). New units with an adversative meaning can act as concretizers of the coordinator *mais* 'but' in the Middle French language.

Ключевые слова: сочинительный союз, противительные отношения, старофранцузский язык, среднефранцузский язык, семантика, диахронические изменения

6

Keywords: coordinator, adversative relations, Old and Middle French, semantics, diachronic changes

Введение

Существование в современном французском языке только одного противительного союза *mais* 'но' считается специфической особенностью французского языка по сравнению с другими языками, в которых для обозначения противительных отношений используются два союза [1; 14; 20]. В результате сопоставления с испанскими и немецкими коррелятами *pero/aber*, с одной стороны, и с *sino/sondern* — с другой, французские лингвисты О. Дюкро и Ж. Анскомбр дифференцируют два основных значения современного французского союза *mais* 'но' на основании его дистрибутивных свойств [6, p. 31]: либо союз предшествует утверждению, противоречащему ранее высказанному отрицанию, либо между соединенными посредством союза компонентами не существует логической связи, что требует уточнения, например за счет введения наречий *cependant* 'между тем' или *néanmoins* 'при всем том'. В современной трактовке два противопоставляемых употребления союза интерпретируются как «substitutive adversative coordination» для *mais* = *sino/sondern* и «conflicting expectations» для *mais* = *pero/aber* [15, p. 34].

В научных исследованиях в области диахронических изменений отмечается, что семантическая неоднозначность союза *mais* 'но' присуща уже для старо- и среднефранцузского языков (IX—XVI вв.). Ранний период становления французского языка и особенно период среднефранцузского языка характеризуются как «une synchronie complexe ou hétérogène» — «синхронность сложная или неоднородная» (здесь и далее перевод наш. — Ю.О.) [17, p. 22]. Отсутствие кодифицированной нормы и нарастающая тенденция к аналитизму, обусловленная потребностью говорящих в обозначении разнообразных логических отношений между сущностями, приводят к взаимосвязанным процессам в системе сочинительных союзов в целом, затрагивая в частности и систему противительных союзов.

Наличие в ранний период развития французского языка двух противительных союзов *mais* 'но' и *ainz* 'но' неоднократно являлось объектом лингвистических исследований [7; 16; 18; 22 и др.]. Так, в своих ра-



ботах А. Родригес-Сомолинос и Ж. Антуан обращают внимание на вытеснение из системы сочинительных союзов союза *ains* и его замену союзом *mais*, указывая на синтаксическую общность союзов [21], а также на их семантическую общность [7]. Лингвисты сходятся во мнении об исключительно присущей союзу *ains* «la plus grande force adversative» – «величайшей силе противопоставления» [7; 16; 18; 21; 22]. Высказываются разнообразные точки зрения на причины исчезновения старофранцузского союза *ains*: от тенденции к экономии (один знак = одна форма) [7] до замены союза *ains* наречием *au contraire* ‘напротив’ [10; 19].

Для нашего исследования релевантен тезис французского лингвиста К. Марчело-Ницца о том, что «исчезновение языковых единиц обычно появляется только как эпифеномен, следствие другого изменения» [17, р. 103].

В статье представлены результаты диахронического исследования функционирования союзов *mais* и *ainz* с привлечением обширного эмпирического материала. Использовались данные старо- и среднефранцузского подкорпусов Национального корпуса французского языка Frantext [13], включающих соответственно 59 документов XI–XIII вв. общим объемом 2829657 словоупотреблений и 339 документов XIII–XVI вв., или 11244215 словоупотреблений.

Цель исследования состоит в том, чтобы выявить, какие процессы сопровождают постепенное исчезновение противительного союза *ainz* ‘но’ и рост употребительности союза *mais* ‘но’ в ранний период становления французского языка.

Основная часть

Существенные изменения в системе сочинительных союзов на протяжении старо- и среднефранцузского периодов становятся очевидными при сопоставлении качественных и количественных характеристик исследуемых единиц на двух синхронных срезах. Под качественными характеристиками мы понимаем семантические свойства союза (выражение союзом отношения между ситуациями реальной действительности), под количественными – его употребительность (частотность).

Одновременное употребление двух противительных союзов *mais* и *ainz* в период старо- и среднефранцузского языков обнаруживает определенные особенности. Обзор работ в области французской романистики [2; 16; 21; 22 и др.] позволил обозначить как общие, интегральные, так и отличные, дифференциальные семантические свойства двух союзов в исследуемые периоды.

Оба союза *mais* и *ainz* служат для соединения компонентов *P* и *Q*, содержание которых противопоставляется. Употребляемые в схожих контекстах исследуемые единицы предшествуют утверждению, противоречащему ранее высказанному отрицанию (= *sino/sondern*). Союзы *mais* и *ainz* квалифицируются романистами как выступающие в роли союза «excluant» – исключающего [18, р. 97], или, в трактовке Дюкро, «rectificatif» – корректирующего/исправляющего [6, р. 33]. Ж. Клайбер присваивает им статус «оператора инверсии» [16, р. 283] в подобных контекстах. Союзы *mais* и *ainz* сообщают о невозможности сосуществования



двух явлений или событий в реальной действительности, основанной на жизненной закономерности. Между соединяемыми компонентами устанавливается отношение собственно противопоставления: существование *P* исключает существование *Q*. В общем виде, согласно Е. Урысон, «имеет место следующая ситуация 'обычно ситуация типа *P* влияет на положение дел; в результате если имеет место ситуация типа *P*, то не имеет место ситуация типа *Q*'» [5, с. 173]. В дальнейшем для обозначаемых союзами логических отношений используем краткую формулировку 'если существует *P*, то не существует *Q*'. В приведенных ниже примерах с исследуемыми союзами противопоставление между компонентами *P* и *Q* основано на взаимоисключении: *P* 'быть смертным' ≠ *Q* 'быть дьяволом' (пример i) и *P* 'быть слугой' ≠ *Q* 'быть господином' (пример ii):

(i) *Ce n'est mie un homme mortel, ains est un deable* 'Он не смертный человек, но дьявол';

(ii) *Vallet ne seray plus, mais maistre* 'Я не буду больше слугой, но господином' (цит. по: [2]).

Отличие между союзами *mais* и *ainz* сводится к следующему. Функционирование союза *ains* ограничено наличием отрицания в первом сочиненном компоненте. Между тем союз *mais* обладает свойством маркировать второй сочиненный компонент как предпочтительный, более уместный для данного положения дел [8; 12]. Союз маркирует связь между двумя компонентами, существование которых не взаимоисключается. Ситуация интерпретируется следующим образом: 'если существует *P*, то существует и *Q*'. Вводимый союзом второй компонент предназначен для модификации первого и не отрицает его полностью [18, р. 123; 21, р. 462]. В результате когнитивной операции говорящий кодирует с помощью союза разнообразные отношения противопоставления между любыми типами фактов, событий, положений дел и суждений: противительно-пояснительное, противительно-возместительное, противительно-присоединительное, противительно-ограничительное и др. [3].

Сказанное позволяет выделить в семантической структуре союза *mais* 'но' два компонента: *mais*₁ (= *per* (исп.) и *aber* (нем.)) и *mais*₂ (= *ains* = *sino* (исп.) и *sondern* (нем.)). *Mais*₁ обозначает изменение, исправление или сужение уже высказанного, *mais*₂ выражает исключение или отмену уже высказанной идеи, которая всегда отрицательна.

Сопоставление количественных характеристик союзов *mais* и *ainz* на двух синхронных срезах позволяет сделать два существенных наблюдения относительно изменения их употребительности.

О растущей значимости единицы *mais* в указании на противительные отношения свидетельствует ее большая употребительность по сравнению с союзом *ainz*, что показывают результаты проведенной серии корпусных исследований. Количество вхождений союза *mais* значительно превосходит количество вхождений союза *ainz* в двух подкорпусах (5109 vs 605 в старофранцузском и 26 163 vs 710 в среднефранцузском)¹.

¹ Период обращений к Корпусу — ноябрь — декабрь 2020 г.



Количественные данные о вхождении исследуемых единиц позволяют сделать вывод о резком снижении употребительности союза *ains*. В среднефранцузском подкорпусе лишь 10 вхождений союза *ains* из 710 приходится на период с 1360 по 1409 г.

Поскольку «исчезновения без замещения не существует» [9, р. 3], полагаем, что исчезновение одной единицы сопровождается либо появлением другой, которая отвечает коммуникативным потребностям говорящих, либо возникновением ряда единиц другого класса, которые выполняют аналогичные функции, то есть обозначают противительные отношения между некоторыми сущностями.

Обращение к лексикографическим и этимологическим источникам [8; 12; 23] позволило выявить семь единиц со значением противопоставления, первая письменная фиксация которых относится к раннему периоду развития языка: *au contraire* 'наоборот', *seulement* 'только', *pourtant* 'однако, тем не менее, все-таки', *toutefois* 'однако, все-таки', *néanmoins* 'тем не менее, однако, при всем том', *cependant* 'между тем', *nonobstant* 'тем не менее, однако'.

Появление новых единиц — функциональных эквивалентов современного противительного союза *mais* — является процессом постепенным и ступенчатым и охватывает промежуток времени в три столетия. В лексикографическом описании для приведенных единиц имеется помета о времени начала их употребления с противительным значением. В таблице 1 приведена хронологическая последовательность появления единиц от момента их первой письменной фиксации (Т₁) до момента, когда впервые фиксируется употребление единицы со значением противопоставления (Т₂).

Таблица 1

Хронология появления лексических единиц с противительной семантикой [8; 23]

Лексические единицы	Т ₁	Т ₂
<i>au contraire</i>	1100 г.	1370 г.
<i>seulement</i>	1121 г.	Начало XVI в.
<i>pourtant</i>	1160 г.	1445 г.
<i>toutefois</i>	1180 г.	1284 г.
<i>néanmoins</i>	2-я половина XIII в.	Не указано
<i>cependant</i>	1278 г.	1541 г.
<i>nonobstant</i>	1336 г.	1480 г.

Новые единицы представляют собой результат лексикализации причастных, именных, наречных оборотов либо грамматикализации предложных и наречных сочетаний. Согласно этимологическим словарям, исходные значения представленных выше единиц включают семантические признаки, которые обозначают причину (*pourtant* < *per cette raison* 'по этой причине'), время (*cependant* < *cela étant pendant* 'в то время как'), *toutefois* < *totes les foiz que* 'каждый раз'), пространство



(*nonobstant* < *obstare* 'стоять напротив', *au contraire* < *contra* 'напротив'), исключение (*seulement* < *sulement* 'исключительно', *néanmoins* < *niënt meins* 'не менее') [8; 23]. Указание на определенный тип отношений послужило в последующем основанием для обозначения данными единицами отношения противопоставления между разнообразными сущностями. Выявленные единицы в современном языке относятся к классу наречий и выполняют связующую функцию между предикативными единицами [14; 20].

Результаты сопоставления количественных показателей вхождения новых лексических единиц в подкорпусах старо-/среднефранцузского языков свидетельствуют об их увеличивающейся употребительности, отражающей растущую потребность носителей языка в экспликации разнообразных противительных отношений. Ср.: *seulement* 'только' (239 / 2546), *au contraire* 'наоборот' (1 / 684), *pourtant* 'однако' (5 / 611), *nonobstant* 'несмотря на' (0 / 464), *toutefois* 'однако, все-таки' (0 / 216), *cependant* 'между' (0 / 191), *néanmoins* 'при всем том' (0 / 14).

Отметим, однако, что употребительность новообразованных единиц с семантикой противопоставления значительно ниже употребительности союза *mais*, количество вхождений которого в 5,5 раз превышает общее количество вхождений всех упомянутых единиц в подкорпусе среднефранцузского языка (26 163 vs 4726 соответственно).

В результате дистрибутивного анализа выявлено, что в период среднефранцузского языка новые единицы соединяют противопоставленные части *P* и *Q* при сохранении порядка следования компонентов по аналогии с союзами *mais* и *ainz*. Реализуется модель $P \text{ rel}_{\text{противопоставления}} Q$ (где *rel* — реляционная единица), в которой все семь единиц занимают позицию непосредственно перед вторым компонентом, выдвигая в коммуникативный фокус его когнитивную и прагматическую значимость.

Функционально-семантический и контекстуальный анализ корпусных данных позволяет дифференцировать два нетождественных способа употребления наречий *pourtant*, *cependant*, *toutefois*, *nonobstant*, *au contraire*, *seulement* и *néanmoins* в зависимости от содержания соединяемых компонентов. В первом случае речь идет о ситуациях, содержание которых интерпретируется следующим образом: 'если существует *P*, то не существует *Q*'. Говорящий производит своеобразное одномоментное «двойное движение опровержения и утверждения» [11, p. 103]. Толкование противительной семантики единиц идентично толкованию союза *mais*₂. Во втором случае наблюдается ситуация 'если существует *P*, то существует и *Q*'. Говорящий модифицирует содержание первого компонента с последующей заменой на соответствующее существующему положению дел утверждение. Единицы с противительным значением проявляют схожие с союзом *mais*₁ семантические свойства.

Перейдем к рассмотрению противительной семантики анализируемых единиц в период среднефранцузского языка.

Лексема *au contraire* указывает на противопоставление двух утверждений, представляющих либо несовместимые положения дел, первое



из которых опровергается вторым (пример 1), либо противоположные по содержанию высказывания, каждое из которых соответствует действительности (пример 2):

(1) *Mais il ne prit pas son chemin vers Amurat comme il disoit, au contraire [= mais₂] il tourna court tout aussi tost qu'il fut hors des trenches, pour aller gagner le Danube.* – Но он не двинулся в Амурат, как он говорил, наоборот, как только вышел из окопов, он быстро свернул, чтобы выйти к Дунаю (B. de Vignière, L'Histoire de la décadence de l'Empire grec, 1577 [13]);

(2) *Pour che dist l'Apostre: «Instruiséz chelui qui aprend en esperit de bonne douleur». Au contraire [= mais₁] est dit en Proverbes: «L'esperit qui se corrouche de legier, qui le pourra soubstenir?»* – И как говорит Апостол: «Наставляйте обучающегося в духе добра». Напротив, в Притчах сказано: «Дух, испорченный легкостью, кто сможет его поддержать?» (J. Daudin, De la erudition ou enseignement des enfans nobles, 1360 [13]).

Функционируя в качестве реляционных единиц, лексемы *toutefois* и *pourtant* маркируют второй компонент как сопутствующий, но противоположный первому, обозначая противительные-присоединительные отношения:

(3) *Et ja soit che que la doctrine de poetrie soit proufitable quant aux rigles des metres ou des vers, toutefois [= mais₁] elle est inutile, voire tres mauvaise, au regart des fables.* – И я уверен, что доктрины поэзии полезны в отношении правил метрики или стихов, однако они бесполезны, даже очень плохи по отношению к басням (J. Daudin, De la erudition ou enseignement des enfans nobles, 1360 [13]);

(4) *...il ontz eut ensemble aulcune question pourtant [= mais₁] n'az pas layssé a faire son menage et ovrage...* – ...у них вместе не было вопросов, тем не менее ему не потребовалось много времени, чтобы привести в порядок свой дом и дело... (Collectivité, Registres du Consistoire de Genève au temps de Calvin, 1542 [13]).

Лексема *sependant* в период среднефранцузского языка выполняет функцию союзного оборота, обозначая одновременность действий, событий или состояний, представленных в соединенных компонентах. Постепенно развивается значение противопоставления двух одновременных действий, событий или состояний. Например:

(5) *L'escrivain de la gallée et deux de nos truchemens descendirent en Terre Sainte pour porter les lettres de nostre patron pour avoir congié de descendre en terre. Sependant [= mais₁], nous demourasmes là, sans aller avant et arriere, quatre jours jusques au retour dudict escrivain.* – Летописец нашего похода и двое наших братьев отправились на Святую Землю, чтобы отнести письма нашего покровителя для позволения спуститься на землю. Однако мы пробыли там, не покидая места, четыре дня до возвращения наших людей (Anonyme, Le Voyage de la Sainte Cyté de Hierusalem, 1480 [13]).



Лексема *néanmoins* присоединяет предикативную единицу, содержание которой уточняет первый компонент, маркируя отношения противительно-пояснительные:

(6) *La Sainte Escripiture soit incomparablement plus a prisierque philosophie ne autre science humaine, néanmoins [= mais₁] la doctrine est plus aggreable la quelle contient en soy tesmoignages divers et sciences pluseurs.* – Священное Писание несравнимо более ценится, чем философия и любая другая гуманитарная наука, тем не менее та доктрина более доступна, которая содержит в себе различные свидетельства и научные доводы (J. Legrand, Archiloge Sophie, 1400 [13]).

12

Для указания на несовместимый характер отношения между событиями, явлениями, состояниями используются наречия *nonobstant* и *au contraire*:

(7) *Je ne suis pas de ceux qui l'ont accusé d'avoir tué Cléandre, au contraire [= mais₂] je suis celle qu'ay defendu son innocence.* – Я не из тех, кто обвинил его в убийстве Клеандра, напротив, я защищала его невиновность (V. d'Audi-guier, Histoire trage-comique de nostre temps, 1424 [13]);

(8) *Nul mouvement de chose pesante ou legiere ne peut estre regulier du tout, que la vertumotive et la resistance soient tellement proporcionees et moderees que aucune partie de tel mouvement seroit reguliere, nonobstant [= mais₂] celle qualité desusdite.* – Никакое движение тяжелого или легкого предмета не может быть вообще регулярным, и вращательное движение и сопротивление настолько пропорциональны и уравновешены, что никакая часть такого движения не будет регулярной, несмотря на указанное выше качество (N. Oresme, Le Livre du ciel et du monde, 1377 [13]).

В ходе исследования установлено, что новые единицы в 12% выявленных контекстов выступают в роли конкретизатора противительного союза *mais* 'но' (табл. 2). В роли конкретизатора союза *ains* в единичных контекстах используется наречие *au contraire*, что в последующем, в период классического языка, будет признано избыточным и исключено из употребления грамматистами-пуристами [24, p. 151].

Таблица 2

Количество вхождений союза *mais* 'но' в сочетании с конкретизирующими противительными наречиями в среднефранцузском подкорпусе

Conj + Adv	Количество единиц	%
<i>mais seulement</i> 'но только'	534	88
<i>mais au contraire</i> 'но наоборот'	34	5,6
<i>mais pourtant</i> 'но однако'	15	2,5
<i>mais nonobstant</i> 'но несмотря на'	12	2
<i>mais toutefois</i> 'но все-таки'	7	1,2
<i>mais cependant</i> 'но между тем'	3	0,5
<i>mais néanmoins</i> 'но при всем том'	2	0,3
Всего	607	100



Как следует из таблицы, новообразованные единицы по-разному проявляют себя в роли конкретизатора противительного союза *mais*. Очевидно, что единица с высокой частотностью (*seulement*) чаще других выступает в этой роли. Остальные единицы в сочетании с союзом демонстрируют низкую частотность. Закономерно возникает вопрос о плеонастическом характере сочетаний. Однако ни в одном лексикографическом издании не указывается на употребление сочетания союза *mais* и наречий при соединении двух противопоставленных частей как излишнее для смысловой полноты. Возможность их сочетаемости рассматривается с точки зрения уточнения типа противительного отношения, маркированного союзом *mais* 'но' [11].

Рассмотрим примеры. Высокая частотность сочетания лексемы *seulement* 'только' и союза *mais* объясняется как препозитивным (47,6% от 534), так и постпозитивным (52,4% от 534) употреблением наречия в роли уточнителя союза. Случаи препозитивного употребления наречия к союзу здесь не рассматриваются. Сочетание *mais seulement* 'но только' выражает противительно-возместительные (пример 9) и противительно-ограничительные (пример 10) отношения и не является на данном этапе развития языка устойчивым, о чем свидетельствует возможность использования других лексем между двумя единицами:

(9) ...*ne procede point du Filz, mais du Pere seulement*. — ...не исходит от сына, а только от Отца (P. Bersuire, Les Décades de Titus Livius, 1354 [13]);

(10) ...*toute chose ne soit pasa amer, mais tant seulement ce qui est bien honneste ou bien qui est utile*. — ...не все можно любить, а только то, что очень честно или полезно (J. Daudin, De la erudition ou enseignement des enfans nobles, 1360 [13]).

Низкую частотность демонстрируют сочетания союза с лексемами *au contraire* 'наоборот', *pourtant* 'однако' и *nonobstant* 'несмотря на', которые соединяют два утверждения, относящиеся к одному положению дел. Несмотря на то что одно утверждение не опровергает другое, они все же противопоставлены, поскольку рассматриваемое положение дел представляется с другой точки зрения. Используемая лексика только подчеркивает противопоставление, которое уточняется, поясняется, конкретизируется: *gouvernee sans injure* 'управлять без оскорблений' / *gouvernee sans justice* 'управлять без справедливости' (пример 11); *largece est vertu* 'щедрость есть добродетель' / *prodigalité est vice* 'расточительство есть порок' (пример 12); *à grant peine venir à leurs deffenses* 'защищаться с трудом' / *se deffendoyent asprement* 'защищаться отчаянно' (пример 13).

(11) ...*il feust confermé que ce que l'en dit que la chose publique ne puist estre gouvernee sans injure n'est pas seulement faux, mais au contraire est tres vraye chose que elle ne puest estre gouvernee sans souverainne justice*. — ...было подтверждено, что сказанное ему о том, что общественным делом нельзя управлять без оскорбления, не только ложно, но, наоборот, очень верно, что им нельзя управлять без суверенной справедливости (R. de Presle, La Cité de Dieu de Saint Augustin, 1371 [13]);



(12) *Si comme par exemple, largece est vertu, mais non pourtant quant elle est excessive et trop, elletourne en fole largece que on dit prodigalité, laquelchose est vice.* — Если, например, щедрость — это добродетель, но, однако, не тогда, когда она чрезмерна и слишком велика, когда она превращается в расточительство, которое сводит с ума, что, мы считаем, есть порок (Ch. de Pisan, Epistre de la prison de vie humaine, 1416 [13]);

(13) *Les archiers tiroient fleches si dru et si souvent queles Gantois povoient à grant peine venir à leurs deffenses; mais nonobstant ilz se deffendoient asprement.* — Лучники стреляли стрелами так сильно и так часто, что жители Гента с трудом могли встать на защиту, но, тем не менее, они защищались отчаянно (O. de La Marche, Mémoires, 1470 [13]).

Выводы

На основе вышеизложенного следует заключить, что существенные изменения в системе средств выражения противительных отношений представляют два разнонаправленных взаимообусловленных процесса в старо- и среднефранцузский периоды развития языка. Во-первых, в системе сочинительных союзов из двух противительных союзов *mais* и *ainz* сохраняется более употребительный союз *mais*, характеризующийся максимально широкими семантическими возможностями. Во-вторых, одна исчезающая единица (союз *ains*) компенсируется появлением новых морфологически более сложных единиц другого класса (наречия *pourtant*, *cependant*, *toutefois*, *nonobstant*, *au contraire*, *seulement*, *néanmoins*) с узкоспециализированным противительным значением. Новые единицы обладают схожими с союзом *mais* семантическими и сочетаемостными свойствами, а именно соединяют две предикативные единицы, содержание которых либо противопоставляется, либо модифицируется. Одновременное упрощение и усложнение в частной системе сочинительных союзов свидетельствует о потребности говорящего дифференцировать разнообразие противительных отношений (несовместимость, присоединение, замещение, пояснение, ограничение и т.д.), что отражает, с одной стороны, нарастающую в языке тенденцию к аналитизму, а, с другой стороны, значимость противительных отношений в восприятии окружающей действительности в ранний период развития языка.

Список литературы

1. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., 2000.
2. Медведева С.В. Основные пути развития системы противительных связей в среднефранцузский период (простое и сложное предложение) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1997.
3. Овсейчик Ю.В. Дифференциация противительных отношений в семантике союза *mais* 'но' (диахронический аспект) // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Сер. 1: Филология. 2021. №1 (110). С. 77–87.
4. Санников В.З. Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве. М., 2008.



5. Урысон Е. В. Опыт описания семантики союзов. М., 2011.
6. *Anscombe J.-C., Ducrot O.* Deux mais en français? // *Lingua*. 1977. №43. P. 23–40.
7. *Antoine G.* La coordination en français. Réimpr.: P., 1958–1962. P., 1996.
8. *Centre National des ressources textuelles et lexicales*. URL: <http://www.cnrtl.fr/> (дата обращения: 18.03.2021).
9. *Combettes B.* Approche diachronique des adverbiaux contextuels // *LINX*. 1995. №3. P. 33–50.
10. *Danjou-Flaux N.* Au contraire connecteur adversatif // *Cahiers de linguistique française*. 1983. №5. P. 275–303.
11. *Danjou-Flaux N.* Adversité et cohésion du discours // *Modèles linguistiques*. 1986. T. 8, №1. P. 95–114.
12. *Dictionnaire du Moyen Français*. URL: <http://www.atilf.fr/dmf/> (дата обращения: 20.03.2021).
13. *Frantext*. Национальный корпус французского языка. URL: <http://www.frantexte.fr> (дата обращения: 29.12.2020).
14. *Grevisse M.* Le bon usage. Grammaire française. P., 2018.
15. *Haspelmath M.* Coordination // T. Shopen (ed.). *Language typology and linguistic description*. Cambridge, 2009. Vol. 2. P. 3–50.
16. *Kleiber G.* Sur l'emploi adversatif de mais et ainz (ainçois) en ancien français // *Travaux de linguistique et de littérature*. 1978. T. XVI, №1. P. 271–292.
17. *Marchello-Nizia Ch.* Grammaticalisation et changement linguistique. Bruxelles, 2006.
18. *Melander J.* Etude sur MAGIS et les expressions adversatives dans les langues romanes. Uppsala, 1916.
19. *Mokni M.* Ains/au contraire de la cooccurrence à la concurrence // Durand J., Habert B., Laks B. (éds.). *Diachronie, histoire de la langue : Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF'08)*. P., 2008. P. 279–293.
20. *Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R.* Grammaire méthodique du français. P., 2016.
21. *Rodriguez-Somolinos A.* Ainz et mais en ancien français // *Romania*. 2002. T. 120, №477–478. P. 505–541.
22. *Rodriguez-Somolinos A.* Mais, ains, ainçois, en moyen français: syntaxe et sémantique // *Le moyen français*. 2000. №46–47: La Recherche, Bilan et Perspectives. P. 449–467.
23. *Trésor de la Langue Française*. URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (дата обращения: 20.03.2021).
24. *Vaugelas C.F. de.* Remarques sur la langue française. Réimpr.: P., 1647. Genève, 1970.

Об авторе

Юлия Владимировна Овсейчик — канд. филол. наук, доц., Минский государственный лингвистический университет, Республика Беларусь.

E-mail: ovsei77@rambler.ru

The author

Dr Yulia V. Auseichyk, Associate Professor, Minsk State Linguistic University, Republic of Belarus.

E-mail: ovsei77@rambler.ru